

方萬勝編譯

英文報紙雜誌 常用字彙

1800字就可看懂英文報紙雜誌



暖流出版社



精選新書③⑩

英文報紙雜誌常用字彙

方萬勝編譯

英文報紙雜誌常用字彙

目 次

第一章	重要戰略性單字 200	10
第二章	現代專有名詞 799	123
第三章	校園單字 300	163
第四章	實用英文精華 501	183

前言

鑑於校園式為升學考試而畸型發展的英文教育與社會上一般所使用的英文脫節，本書特就社會上日常生活的實用資料加以調查、整理、分析，以探討校園式英文脫離現實的問題為方向，讀者定然訝異於其間差別的懸殊。

本書以科學方法，調查事實作為情報資料，以新穎實用為原則，絕不同於以往出版的英文書籍，與英文專家或學者的觀點也大異其趣。

以學校的校園式英文而言，從中學後到大學十年寒窗苦讀，經由學校的培養教育，畢業後卻不能貢獻於國家社會，原因在於校園式英文與商用或其他英文不同，這已經是老掉牙的問題了。

根據最新的研究報告，學校的英文教科書中出現的字彙在英美的新聞報紙或雜誌中的機率是百分之三十，這個數字頗令人咋舌。

本書的特色正是依上面的情形而特地編寫成書，事先做過大規模而謹慎的調查，進而比較校園式英文與社會一般使用英文的不同，俾使讀者用來得心應手，無往不利，更不會鬧出笑話來。

本書的調查情形如下：

據統計，以 1981 年的美國而言，新聞與雜誌的文章當中（具體的實例如紐約時報、時代週刊、新聞週刊等），扣除廣告外，大約有十七萬左右的字彙。

以這十七萬字為對象，進行資料收集，然而 the, a, of, and, to, in, is, you, that, it 等基礎單字並沒有包括在內（此為美國普朗大學的統計）。

上述的基礎單字大約有 200 個，調查結果顯示，這群 200 個字大概佔一般常用英文教科書的百分之六十，當然除了教科書使用它的次數頻繁外，新聞與雜誌也是經常使用，所以沒有計算的必要。

此外在調查資料中，必須再次扣除入學考試使用的字彙（大約一萬字）。

下面以簡單式子標明其間關係：

英文報紙、雜誌所用字彙－英文教科書＝？

？疑問符號正是本書字彙的代表。

通過這層過濾手續，社會上常用字彙的重要性就非常明顯了，那正是教科書所缺乏，大學聯考所未觸及的範圍與內容。

比如，coup（政變）、strategy（戰略）、rape（強姦）等等，經常出現在報紙及雜誌上，又如 officials 一字（政府當局），在任何新聞種類中，每一個版面每一天大約出現十次至二十次，正確的翻譯却在字典裏找不到正確的意思。而字典裏它的意思是官僚或官吏，如果印出：（根據白宮官僚表示……）豈不貽笑大方？

調查過程當中，顯示出報紙與雜誌的英文，與校園式英文實有天淵之別。

原因在於從初中到高中階段，一直在升學壓力的陰影籠罩下學習英文，除了教科書和參考書外，很少涉獵課外書籍與雜誌。而教科書大多強調基本文法，單調無趣的句型與句子結構

，完全是教育性質的英文。

然而社會上的常用英文談的是事實，講的是評論，需要的是清晰明白、迅速簡易，故事性的敘述文十分少見。

除此以外，學校的教科書在教材上也深受束縛，隨著社會型態的演變，新的字彙必須廣泛涵蓋經濟、政治、犯罪、謀殺等社會現象與罪惡的層面。單純簡樸的校園生活自是無法像報紙一樣做類似性的報導與宣傳，因此在內容上，校園式英文當然不同於實用的英文。

大多數的學生，花了不少精力、時間、金錢去努力學習英文，其中也不乏成績優秀的人才，可是一旦畢業出了社會，從事於各行業的工作後，就多和英文脫節，若是置身於與英文相關的工作，却看不懂英文的報紙，教育的結果却不能為社會所用，實是很浪費財力。

本書編寫過程中，也曾飽受問題的困擾。

學校的英文課程，主要是使學生習得外國語文的基礎與固定數目的字彙，目標是大學聯考的入學考試，這種以升學為導向的教學方式，所學的字彙已受到了先天的限制，自然是障礙難通。

相反地，社會上一般通行的英文字彙完全基於事實與實際需要的考慮，以經濟、政治各種情況為範疇，反映於新聞報導及雜誌，可謂是「苟日新，日日新，又日新」，而校園式英文囿於困境，使用定然不便。

就數目上來說，英文的字彙是以飛越的速度增加，不斷地創造新字及新的用法，而新聞人員依此忠實地報導給人們知曉，因此本書在出版時仍不斷的有新字彙出現，故不能全盡搜羅

，更無法以俟百世聖人而皆準，這就是本書的困難所在。

基本上，以使用英文而瞭解國際情勢的從業人員來說，他們必須能靈活使用本書的基本字彙，在閱讀書報雜誌時才能暢行無阻，更有裨益於工作事務。

本書並非校園式英文的延長，乃是以新的方式來學習新的字彙，而此類調查資料的收集只是喚醒大家的覺悟，不再以校園式英文為崇高的目標，而應產生自我意識，進而愉快的看完這本書。

本書的內容如下所列：

(1)重要戰略性單字 200 個

經由 108 次的調查結果，從眾多字彙中挑選了 200 個單字（校園式英文），挑選時，在內容的取捨方面，一面顧及國外人情世故和國人經驗，一面參照單字的實用性，或許會流於主觀，但是學術的探討則不在本書的能力範圍內，所以仍以實用簡潔為原則。

每一個單字都有簡單的說明，讀者看時，再與校園式英文比較，自我練習，以自答式提出問題，以本書做為探路之石。

本章中每個字都附有從文章中節錄的例句，要以輕鬆自然的態度來看，單字中沒有發音（音標）、詞類及應用，這種基礎的學習工作應該由讀者本身去做才對，知識的尋求必須是積極主動的，資料也要自己去追尋查詢，最重要的是手邊要有本英文字典。

(2)現代專有名詞 799 個

本章是目前市面上出版的所有英文書籍所沒有的，相信有不少人學富五車，背了不少單字，也窮究文法變化之妙，可是

却無法閱讀英文報章雜誌，甚至於連收聽英文廣播或電視的新聞報導時，聽來有如鴨子聽雷，不知所云。

這是因為對於專有名詞的生疏所致，本書就過去一年當中出現較多的專有名詞收集整理，在了解時事狀態上有莫大的助益，或許會擴大讀者的學習興趣，當然，更能使字彙領域拓展。

(3)校園單字 300 個

看完上述說明，或許會有讀者心中納悶不解，認為校園英文既然缺乏實用性，就沒有學習的價值，無需去背誦，這是獨斷而錯誤的想法。

每個單字都有它的價值與意義，既然十年苦讀的功夫下了，就不該輕易拋棄，仍應該廣泛應用才對，復習後還可以節省時間去記呢！

本章並不限於升學的考生使用，却是大學聯考的最佳補充書籍，為了不使它看來單調，每個單字後面尚附加一些幽默的說明。

(4)實用英文精華 501 個

由資料顯示出重要性的單字群，一到三章都已出現，檢討這些調查資料，有許多新的字彙尚未收錄到字典裏，本章特就這些新字來集中討論，依字母排列順序而編排，希望讀者注意並善加利用。

1800 字彙的主要目的在於使讀者以新的角度與觀點去學習英文，以新的方式面對嶄新的世界，向新時代挑戰，擴充知識領域，以本書為活用教科書。

第 1 章

重要戰略性單字

200

本章是收集美國報紙雜誌字彙資料後，分析出使用的次數多寡的單字群，戰略性非常重要，其中從出現 108 到 2 次的單字都列入收集範圍。

不少高中的英文教師看過本書後，特別推崇這一章，很多老師們也承認它們非常重要，他們從沒在課堂上教過學生類似的東西。

本章對校園英文來說，確是異常珍貴，最能使學生的英文能力激增。

abortion

墮胎

近日世風不古，人們不再羞於談論性，而女性的性意識也已改變，高唱女權運動，提高婦女的社會地位，新聞內容也不斷地報導很多「不可告人」的醜事，真是時代不同了！甚至在 1973 年，美國的聯邦最高法院判決：「墮胎是合乎憲法精神的」，時至今日，仍舊議論紛紛，莫衷一是，如今不但成為美國的一大內政問題，更是全世界都必需面對的大課題。

Then the students had their opportunity to comment. Under questioning, both doctors acknowledged that their positions on *abortion* weren't always consistent.

譯文：那麼學生們便有機會來陳述自己的看法。兩位被詢問的醫生同時表示，他們承認本身對於墮胎與否的立場並非十分堅持。

shuttle

太空梭

科技昌明，人類以太空梭往返於地球和宇宙之間，最著名的像是哥倫比亞太空梭。當成形容詞時，shuttle diplomacy（外交來往）這個字彙常被使用，這是 70 年代初期，美國務卿季辛吉為中東和平調停時所產生的單字，十分膾炙人口。

Work at the launching pad today included the installation of explosive devices that are to separate parts of the *shuttle* during the ascent.

譯文：今日發射站的工作中，包括在上昇時分離的太空梭上裝置爆炸設備。

頻率 47

statement

聲明

以正式的方式說出事實謂之聲明，例如，「美俄的共同聲明……」，當然，聲明者總是以自己的角度來說明事情，提出的理論也頗為正當，看似冠冕堂皇、義正詞嚴，却不一定是客觀，更遑論事實了，政治是複雜而多面貌的。因此，在判斷聲明時，除了要仔細看聲明的內容外，大部分的時候還得看看是誰發布了聲明，公說公有理，婆說婆有理，這點很重要。

The United States Embassy issued a mild *statement* urging American tourists to remain in or near their hotels and "to check with their travel agents or airlines before proceeding to the airport."

譯文：美國大使館對美國的觀光客們的聲明中指出，勸導他們在旅館或附近停留者需先至旅行社或航空公司照會。

頻率 41

spokesman

發言人

代表一組織或機構，而聲明一件事情的人，稱為發言人。
a spokesman for the Pentagon said ……美國防部的一位發言人說……，由此片語中，可以清楚地知道上述的 spokesman 帶有負責的意味，另外又如，the spokesman for the Japanese Government 指日本內閣發言人之意。

A *spokesman* said British bomb disposal experts examined the Royal Jordanian Airlines 747 jumbo jetliner, which was on its way from Amsterdam to New York.

譯文：發言人宣稱，由阿姆斯特丹飛往紐約的皇家約旦航空公司之波音 747 噴射客機，業正由英國的爆炸處理專家檢查中。

頻率 31

fiscal

會計的

是國庫或財政上專用的形容詞。而 fiscal year (會計年度) 使用最多。

我國的會計年度由七月開始，美國則是十月開始，我們早了三個月，「fiscal 1984」是指 1983 年十月一日至 1984 九月三十日為止的 1984 年會計年度。

The overwhelming majority of the Democrats supported the package because they wanted to go on record supporting the President's commitment to *fiscal* austerity.

譯文：民主黨以壓倒性的票數通過提案，因其欲繼續支持總統的財政緊縮公約所創下的記錄。

頻率 28

deficit

赤字

目前世界各國大都有赤字，所以在報章雜誌上天天可以看到這個字。

revenue deficit (入超), a deficit of \$ 1 million (一百萬元美金的赤字)。

相反詞 surplus (剩餘), 所謂的 trade surplus (貿易黑字) 專用於日本，是各國貿易的勁敵。

The Democratic proposal projects only a \$24.6 billion *deficit* for 1982, an important, anti-inflationary signal to the credit markets, since that's less than half the Senate Budget Committee's estimate of the Reagan-proposed deficit.

譯文：民主黨提案中指出，1982的赤字僅達246億美元，是信用市場之重要的反通貨膨脹訊號，該赤字遠較雷根政府提出的參議院預算委員會估計的半數還少。

refugee

難民

舉世震驚的越戰結束後，越南人民開始了流亡的生涯，整個中南半島週圍充斥著搭小船亡命冒險的黃色人種，而收容他們的各個國家更是費盡周章，至今仍未有完善的解決方案，近年來古巴也有大量的難民湧至美國，情況十分嚴重。

Food aid would account for \$80.7 million more, \$65 million would go to resettlement projects in Africa and \$11.2 million for resettling African *refugees* in the United States.

譯文：糧食援助的款項高於八千零七十萬美元，其中六千五百萬美元將用於安頓非洲的計劃，而一千一百二十萬美元將用於安頓在美國的非洲難民。

loan

貸款

所謂的貸款 (loan) 是有償還義務的，相反詞的 grant 則是無需返還金錢的，兩者經常被混淆使用，在幫助開發中國家所使用的貸款必須分清楚，到底是 loan 還是 grant，這類幫助貸款的報導總是青紅皂白不分，容易鬧笑話。

Such *loans* are now available to all students, regardless of family income, with the Government guaranteeing repayment in the event of student default.

譯文：這些貸款將對所有學生產生莫大助益，無需顧及到學生家庭的收入情況，若是學生無力償還貸款，尚有政府的保證作為補償。

頻率 24

amendment

修正條款

這個字是從修正、訂定演變而來的，現在已成為法律或正式文件的修正條款，若是大寫時，一般都是指美國憲法上的修正條款。以美國而言，在禁酒時代（Prohibition 1919～33），曾批准於1919年1月16日正式提出的 the Prohibition Amendment（第十八修正條款）的禁酒條款，而次年成立了 Volstead Act（因極力推展禁酒條款的議員之名而命名）。

而1933年的第21修正條款成立，終於結束了禁酒的條款了。

Embarrassed American officials here say that an *amendment* to the 1978 Nuclear Nonproliferation Act permitted the delivery of atomic fuel for 18 months to nations engaged in nuclear programs before the act was approved.

譯文：1978年修正的反核子擴散法案同意在法案正式通過的十八個月以內，已訂有核子計劃的國家得以運送及供給核子燃料，該項法案使得美國政府當局十分困窘。

invasion

入侵

最近這個問題又再度成為熱門的話題，時間最近的是在國內造成軒昂大波的竄改歷史事件，起因於日本文部省檢定調查官把日本中學生的歷史教科書擅自動筆改寫歷史，結果日本侵略（*invasion*）亞洲各國的罪行變成意在矇騙世人的進出（*advance*），欺詐後代子孫，遭到我國及韓國等各國的嚴重抗議。

另一件是蘇俄進軍阿富汗，也同時遭到美國及西方各國的強烈反對，亦成為中共與俄和談的一大阻礙。

“I just kept pointing out,” he said, “there’s no way you can do that effectively if you were to sit down and talk matters of that kind while an *invasion* was going on or the equivalent of an *invasion* was going on.”

譯文：他指出：「我要表明的要點是，當一項入侵行為或類似入侵行為的活動正在蠶食鯨吞之際，光是坐在那兒談論這一碼子事是無濟於事的。」

constitutional

憲法的

constitutionality（立憲）這個字與 constitutional